Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i powiedział mu — Jezus: Patrz, żadnemu [nie] powiedziałbyś, ale odejdź, siebie pokaż — kapłanowi i przynosząc — dar co nakazał Mojżesz, na świadectwo im.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówi mu Jezus: Uważaj, nie mów o tym nikomu,* ** lecz idź, ukaż się kapłanowi*** i na świadectwo dla nich**** złóż dar***** nakazany przez Mojżesza.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi mu Jezus: Patrzaj, nikomu (nie) powiedziałbyś, ale odejdź siebie pokaż kapłanowi i ofiaruj dar, który nakazał Mojżesz, na świadectwo im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj — powiedział Jezus — nie mów o tym nikomu, lecz idź, pokaż się kapłanowi i tak jak nakazał Mojżesz, złóż ofiarę za swoje oczyszczenie. Niech to będzie dla nich świadectwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział do niego: Uważaj, abyś nikomu nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i ofiaruj dar, który nakazał Mojżesz, na świadectwo *dla* nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł Jezus: Patrz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, ukaż się kapłanowi, i ofiaruj dar on, który przykazał Mojżesz na świadectwo przeciwko nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Jezus: Patrz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, ukaż się kapłanowi i ofiaruj dar, który przykazał Mojżesz na świadectwo im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus powiedział do niego: Uważaj, nie mów [o tym] nikomu, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż ofiarę, którą przepisał Mojżesz, na świadectwo dla nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł mu Jezus: Bacz, abyś nikomu nie mówił, lecz idź, ukaż się kapłanowi i ofiaruj nakazany przez

---

1) Jezus unikał rozgłosu, by móc skupić się na celu swego przyjścia (<x>470 9:29</x>;<x>470 12:15-21</x>). Przyszedł On przede wszystkim jako Zbawca, nie lekarz i cudotwórca.
2) <x>470 9:30</x>; <x>470 12:16</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x>
3) <x>30 13:49</x>; <x>30 14:2-9</x>; <x>490 17:14</x>
4) dla nich l. przeciw nim (jeśli przyjąć, że chodzi o dat. straty). Jezus polecił trędowatemu czynność zgodną z <x>30 13:49</x>;<x>30 14:2-32</x>.
5) <x>30 14:10-32</x>

			Mojżesza dar na świadectwo dla nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jezus oznajmił mu: Pamiętaj, nie mów o tym nikomu, ale idź, pokaż się kapłanowi i na świadectwo, że jesteś uzdrowiony, złóż ofiarę, którą nakazał Mojżesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus mu nakazał: „Pamiętaj, nie mów o tym nikomu, lecz idź, pokaż się kapłanowi, a na świadectwo dla nich złóż ofiarę, zgodnie z nakazem Mojżesza”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus powiedział mu: „Uważaj, nikomu nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż dar, który nakazał Mojżesz. [Niech to będzie] dla nich świadectwem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi mu Jezus: Bacz, abyś nikomu nie powiedał; ale idź, okaż się Ofiarownikowi, i ofiaruj dar, który rozrządził Moyzesz na świadectwo im.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówi mu Jezus: - Uważaj, nie mów nikomu, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż dar, jaki przepisał Mojżesz na świadectwo im.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Ісус: Дивись, нікому не розповідай, але піди покажися священикові та принеси дар, який наказав Мойсей [у законі] як свідчення їм.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiada mu Iesus: Patrz żeby w żaden sposób ani jednemu nie rzekłbyś ale prowadź się pod moim zwierzchnictwem, siebie samego okaż świętemu urzędnikowi i przynieś do istoty dar ofiarny który przykazał Moyses, do świadectwa im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jezus także mu mówi: Uważaj, abyś nikomu nie powiedział; ale idź, pokaż się kapłanowi i ofiaruj dar, który przykazał Mojżesz, na świadectwo dla nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I powiedział mu Jeszua: "Bacz, żebyś nikomu nie powiedział, ale na świadectwo dla ludu pójdź do kohena i pozwól się zbadać, i złóż ofiarę, jaką nakazał Mosze".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wtedy Jezus powiedział do niego: ”Bacz, żebyś nikomu nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż dar, jaki wyznaczył Mojżesz, na świadectwo dla nich”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie mów o tym nikomu!—dodał Jezus. —Idź i poproś, aby zbadał cię kapłan. A na dowód tego, że wyzdrowiałeś, zanieś ofiarę, jaką Mojżesz wyznaczył uleczonemu z trądu.